

Эдмунд Бёрк

РАЗМЫШЛЕНИЯ  
О РЕВОЛЮЦИИ  
ВО ФРАНЦИИ



Издание подготовил  
С.Я. КАРП

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



РАЗМЫШЛЕНИЯ  
О РЕВОЛЮЦИИ ВО ФРАНЦИИ

и связанных с этим событием  
заседания некоторых обществ в Лондоне,  
изложенные в форме письма,  
предназначавшегося  
одному парижскому джентльмену



*Пожалуй, не лишним будет уведомить Читателя, что предлагаемые его вниманию Размышления родились из переписки между Автором и одним весьма юным парижским джентльменом, который оказал ему честь, пожелав узнать его мнение о важных событиях, привлекающих и по сей день всеобщее внимание<sup>1</sup>. Ответ был написан примерно в октябре 1789 года<sup>2</sup>, но не отправлен по соображениям благоразумия. Об этом письме и говорится в начале нижеследующего сочинения. Позднее оно было доставлено адресату. О причинах задержки Автор сообщил в кратком письме тому же джентльмену<sup>3</sup>, который еще раз настойчиво попросил Автора поделиться с ним своими мыслями<sup>4</sup>.*

*Автор приступил к новому, более обстоятельному разъяснению своих взглядов на обсуждаемый предмет. Он даже подумывал опубликовать их в начале минувшей весны. Однако тема увлекла его, он понял, что начатое им рассуждение не только не вмещается в рамки*



**У** ВАЖАЕМЫЙ СЭР,

Вам угодно было вновь, и даже с некоторой настойчивостью, обратиться ко мне, призывая поделиться размышлениями о последних событиях во Франции. Мне не хотелось бы, чтобы вы считали, будто я до такой степени дорожу своими мыслями, что заставляю себя упрашивать. Они не столь важны, чтобы я особенно стремился сообщать их или скрывать. Лишь забота о вас и только о вас, я повременил с ответом, когда вы впервые пожелали узнать мое мнение. В первом письме, которое я имел честь написать вам и которое наконец отослал, я не выражал чьи-либо интересы и не говорил от чьего-либо имени, кроме собственного. Не стану я делать этого и в настоящем письме. Если я и отступлю от истины, то отвечать за свои ошибки буду сам и пострадает только моя репутация.

Из посланного вам пространного письма вы видите, сэр, что я всем сердцем желаю возрождения Франции духом разумной свободы и считаю необходимым, чтобы ваша страна, следуя здравым политическим принципам, создала устойчивый организм, в коем этот дух воплотится, и исполнительный орган, посредством коего он будет действовать. Вы знаете также, что некоторые существенные обстоятель-



# ПРИЛОЖЕНИЯ



*С.Я. Карп*

«ПО ПЛОДАМ ИХ УЗНАЕТЕ ИХ»:  
ЭДМУНД БЁРК И ЕГО «РАЗМЫШЛЕНИЯ  
О РЕВОЛЮЦИИ ВО ФРАНЦИИ»

Нельзя недооценивать мощного влияния впечатлений на фантазию, влияния, в котором и проявляется истинный *здравый смысл*, по сути своей более глубокий и значительный, чем лежащее на поверхности банальное ощущение.

Из лекции, прочитанной сэром Джошуа Рейнольдсом в Королевской академии художеств 11 декабря 1786 г.

*Пер. С.С. Шик*

<...> из могилы убиенной во Франции монархии поднялся огромный, страшный, бесформенный призрак в облике более ужасном, чем те, что когда-либо поражали воображение и подчиняли себе дух человеческий. Идя прямо к цели, не боясь опасности, не испытывая угрызений совести, презирая все общепризнанные истины и обычные средства, этот жуткий фантом поразил тех, кто и поверить не мог в возможность его существования <...>.

Из письма Эдмунда Бёрка «О начале мирных переговоров» — первого из его «Писем, адресованных члену нынешнего парламента по поводу предложений о мире с Директорией царевубийц» (1796).

«Размышления о революции во Франции» — самое знаменитое произведение Эдмунда Бёрка, «британского Цицерона», одного из самых известных ораторов, государственных деятелей, мыслителей и публицистов восемнадцатого столетия. Между тем в России первые переводы фрагментов из этого сочинения стали публиковаться только в конце XX века, а полностью на русском языке оно прежде не издавалось. Удивляться этому не приходится: «Размышления...» в целом никогда не были созвучны ни одному из основ-

## ПРИМЕЧАНИЯ

В нашей стране «Размышления о революции во Франции» никогда целиком не издавались, хотя предпринимались отдельные попытки перевести и опубликовать их. Еще в начале XX века филолог-классик И.Г. Турцевич писал: «Из “Размышлений” Борка у меня кое-что уже переведено, и я предполагаю дать перевод их — для начала хоть с сокращениями»\*. Впервые отрывки из «Размышлений...» были опубликованы много лет спустя в пяти номерах журнала «Социологические исследования» («Социс») за 1991 (№ 6, 7, 9), 1992 (№ 2) и 1993 (№ 4) годы в переводе Э.Э. Мальцевой с примечаниями В.И. Шамшурина. В 1993 году сокращенный перевод «Размышлений...», подготовленный Е.И. Гельфанд, вышел в московском издательстве «Рудомино» с предисловием известного ирландского политика, историка и публициста Конора Круза О’Брайена. Наиболее полный перевод «Размышлений...» на русский язык, выполненный С. Векслер под редакцией А. Бабича, был опубликован в Лондоне в 1992 году в эмигрантском издательстве «Overseas Publications Interchange» с предисловием и примечаниями того же О’Брайена. В его основе, как и в основе краткой версии, вышедшей в переводе Е.И. Гельфанд, лежит популярное издание, впервые выпущенное в 1968 году британским издательством «Penguin Books», а затем неоднократно им перепечатывавшееся. Это издательство адресует свою продукцию массовой англоязычной читательской аудитории. Вероятно, именно по этой причине издание О’Брайена лишено какой бы то ни было текстологической основы, а его примечания хаотичны и явно недостаточны. Кроме того, из сочинения Бёрка им были изъяты многочисленные французские цитаты. К сожалению, эти черты воспроизведены и в переводе С. Векслер. К тому же, несмотря на некоторые удачные стилистические обороты, этот перевод изобилует смысловыми ошибками.

---

\* Турцевич И.Г. Борк и Бокль. Нежин, 1912. С. 42.

# Содержание

Эдмунд Бёрк

## РАЗМЫШЛЕНИЯ О РЕВОЛЮЦИИ ВО ФРАНЦИИ

и связанных с этим событием заседаний  
некоторых обществ в Лондоне, изложенные  
в форме письма, предназначавшегося одному  
парижскому джентльмену

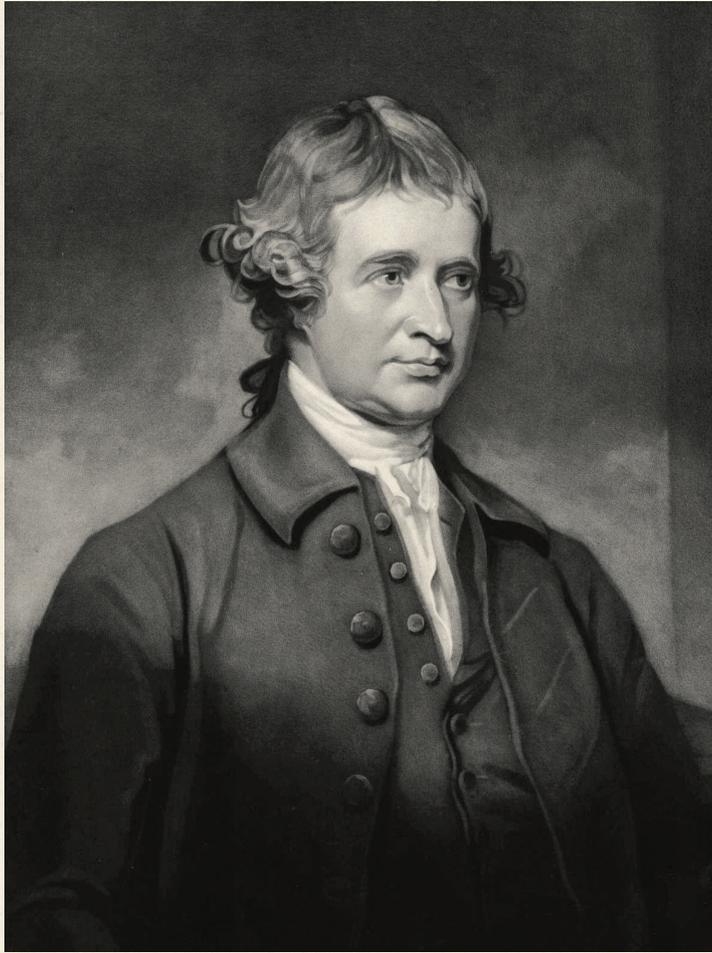
*Перевод с английского*

*С.Я. Карна*

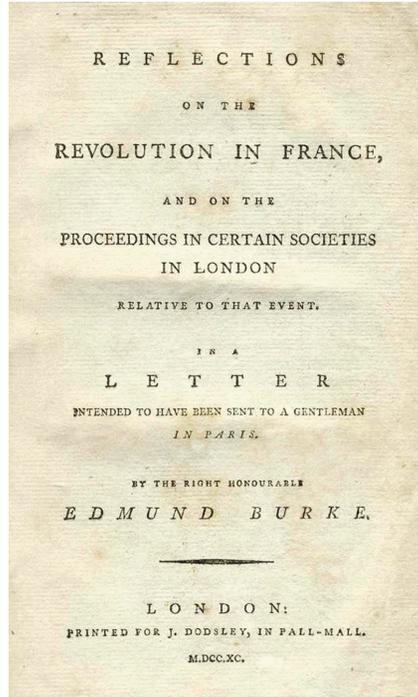
[Предуведомление] .....	7
[Размышления о революции во Франции] .....	9

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>С.Я. Карн.</i> «По плодам их узнаете их»: Эдмунд Бёрк и его «Размышления о революции во Франции» .....	287
<i>С.Я. Карн.</i> Слова благодарности .....	342
Примечания. <i>Сост. С.Я. Карн</i> .....	344
Основные даты жизни и творчества Эдмунда Бёрка, а так- же хроника основных событий его времени. <i>Сост. С.Я. Карн</i> .....	479
Список сокращений .....	495
Список иллюстраций .....	497



*Ил. 5*  
Эдмунд Бёрк  
Худ. Дж. Ромни, гравёр Дж. Джонс  
1790 г.



Ил. 9  
 Титульная страница первого издания  
 «Размышлений  
 о революции во Франции» (1790)



Ил. 10  
 Крики Лондона  
 Худ. Р. Ньютон  
 1797 г.

*'THE KNIGHT' OF THE WOFUL COUNTEenance  
GOING TO EXTERPATE THE NATIONAL ASSEMBLY.*



*It is undeniably true, though it may seem paradoxical; but in general, those who are habitually employed in finding and displaying faults, are ungrateful for the work of reformation; because their minds are not only unacquainted with patterns of the fair and good, but by habit they come to take no delight in the contemplation of those things. By having views too much, they come to love men too little. It is therefore not wonderful, that they should be indignant and unable to serve them. From hence arises the complexional disposition of some of your guides to pull every thing in pieces. — Burke on the French Revolution. Page 250.*

15. Nov. 1790

*In Holland's Exhibition Rooms may be seen the largest collection in Europe, caricatures admittance one shilling.*

Ил. 11  
 Рыцарь печального образа  
 собирает выжечь  
 Национальное собрание каленым железом  
 Худ. Фр. Дж. Байрон  
 1790 г.

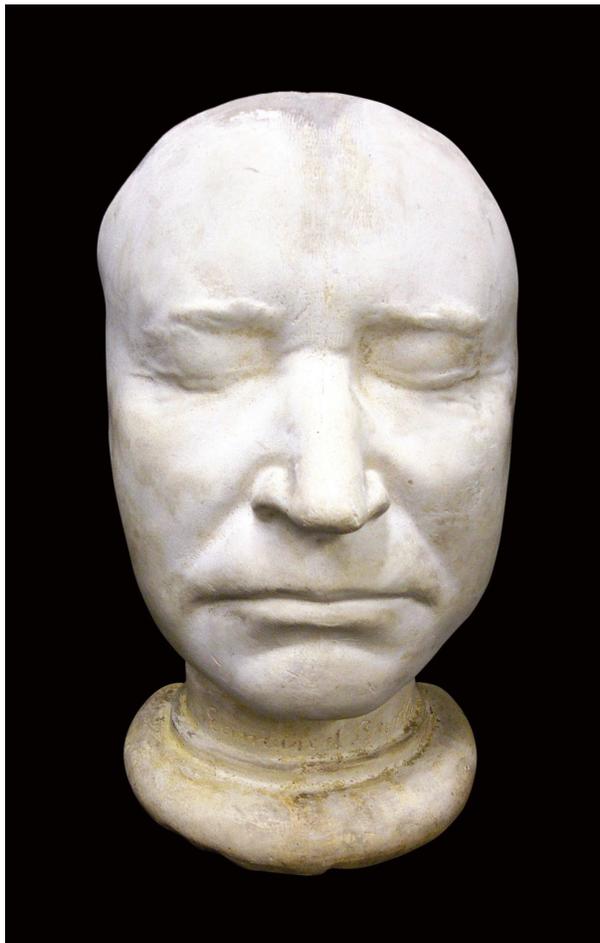


Ил. 16  
Дон Дисмальо среди кузнечиков во Франции  
Худ. не установлен  
1790 г.





*Ил. 19*  
Малтонский  
памятный  
токен.  
1798 г.



*Ил. 20*  
Посмертная  
маска Бёрка,  
выполненная  
по заказу  
королевы  
Шарлотты  
в день его  
смерти,  
9 июля 1797 г.